

Розум Ульяна Дмитриевна

Переводческий факультет

Минский государственный лингвистический университет

ulyanarozum@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В статье затрагиваются вопросы речевого этикета, понимаемого как совокупность речевых клише, которым свойственна национально-культурные особенности употребления. Этикет коррелирует с понятием нормы как эталона культурного поведения и является частью коммуникативной компетенции человека. Отмечается, что этикет представляет собой систему национально маркированных речевых стратегий и тактик, направленных на бесконфликтное общение.

Ключевые слова: этикет; речевые тактики; виды общения; приветствие; извинение.

Ulyana Dmitrievna Rozum

Faculty of Translation and Interpreting

Minsk State Linguistic University

ulyanarozum@gmail.com

SPEECH ETIQUETTE PECULIARITIES IN ENGLISH-SPEAKING LINGUOCULTURE

The article touches upon the issues of speech etiquette, understood as a set of speech cliches, which are characterized by national and cultural peculiarities of use. Etiquette correlates with the concept of norm as a standard of cultural behavior and is a part of human communicative competence. It is noted that etiquette is a system of nationally marked speech strategies and tactics aimed at conflict-free communication.

Key words: etiquette; speech tactics; types of communication; greeting; apology.

В организации речевого общения коммуниканты ориентируются на определенные исторически сложившиеся установки и правила речевого поведения, которые характерны для данного общества. Временная и территориальная характеристики значимы для регулирования коммуникативного процесса, поскольку нормы коммуникативного взаимодействия могут меняться под влиянием внеязыковых и языковых (намного реже) факторов. В этом аспекте *речевой этикет* понимается как совокупность правил речевого поведения людей, определяемых взаимоотношениями говорящих и отражающих вежливые отношения между людьми [1, с. 24]. Следует отметить, что речевой этикет подразделяется на:

1) этикет устного общения (формулы вежливости и правила ведения разговора) и

2) этикет письменного общения (формулы вежливости и правила ведения переписки).

В принципе, речевой этикет обладает рядом «универсальных черт, общих для различных народов: сдержанность, вежливость, использование стандартных речевых формул в стандартных ситуациях общения, позитивное отношение к собеседнику» [2]. Вместе с тем каждый народ, каждая лингвокультурная общность по-разному воплощает в речи эти и другие черты, что и определяет национально-культурную специфику речевого этикета, а также речевые и поведенческие действия людей в каждой конкретной коммуникативной ситуации. Таким образом, этикетное наполнение подобных коммуникативных ситуаций в разных культурах может различаться.

Остановимся на коммуникативной ситуации приветствия. Данная ситуация может быть ритуализована, т.е. есть четко прописанные действия и речевые клише (например, во французской лингвокультуре близкие люди – друзья, члены семьи – обмениваются поцелуем при встрече, что не соответствует этикетным нормам русской и белорусской лингвокультур). К тому же, имеет место дифференциация форм приветствия и знакомства в отношении разных социальных групп (с начальником, с человеком старше по возрасту) и в зависимости от степени знакомства.

Будучи необходимым элементом для установления контакта между людьми, ПРИВЕТСТВИЕ является одним из самых важных знаков речевого этикета любого народа. Приветствие тесно связано не только с речевыми формулами типа *Здравствуйте! До свидания!*, но и с неречевыми особенностями поведения (обмен рукопожатиями, взмахи рукой друг другу; военные отдают честь и др.).

В неформальной ситуации общения (семейно-бытовом, дружеском) и нестрогом официальном (общение коллег) приветствие строится приблизительно по одной модели :

— *Hi! Chris Johnson.*

— Здравствуйте! Я Крис Джонсон.

— *Hi! Mary Robinson, nice to meet you!*

— Здравствуйте! Я Мэри Робинсон, очень приятно!

Или:

- | | |
|--|---|
| — <i>Hello! I'm Anna Thompson, Human Resource Manager here.</i> | — Здравствуйте! Я Анна Томпсон, менеджер по персоналу/по кадрам. |
| — <i>Hi! I'm Susan Smith, and I'm applying for one of your kitchen jobs.</i> | — Здравствуйте! Я Сюзан Смит. Я здесь, чтобы устроиться на одну из ваших вакансий по работе на кухне. |

Вначале встречается речевая формула приветствия (*Hello!* и *Hi!*), свойственная неформальному общению, далее говорящий представляет себя, называя имя и фамилию (*Chris Johnson, Mary Robinson, Anna Thompson, Susan Smith*). Следует отметить, что при знакомстве англичане мало информации сообщают о том, кого они представляют друг другу или при представлении себя.

В дружеском общении распространена также шутливая характеристика типа:

- *Oh, here you are, John! I was just telling my friends you're such an ardent opponent of car washing.* досл. 'Вот наш сосед Джон, принципиальный противник мытья автомашин'.

Или:

- *Let me introduce you to Sir Charles, who does not live in London just because his Irish terrier prefers fresh air!* досл. 'Позвольте представить вам сэра Чарльза, который не живет в Лондоне, поскольку его ирландский терьер предпочитает свежий воздух'.

У англичан не принято подробно расспрашивать новых знакомых о чем-либо, этикетно проявить нелюбопытство.

При выражении извинения английский речевой этикет предполагает взаимное извинение как со стороны того, кто, например, нечаянно толкнул собеседника или незнакомого, так и со стороны того, кто пострадал: извинения *I'm sorry* 'извините' одновременно произносят оба участника события. Само слово «*sorry*» выражает извинения и сожаления уже постфактум. Например:

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| — <i>I'm sorry for being late.</i> | — Извините за опоздание. |
|------------------------------------|--------------------------|

Или:

- | | |
|---|--|
| — <i>Oh, I'm sorry I couldn't make it to yesterday's meeting.</i> | — Извините, что не смог присутствовать на вчерашней встрече. |
|---|--|

Выражение *Excuse me* обычно применяется как «предпрощение», то есть чтобы заранее извиниться за то, что будет сейчас сделано или сказано. Например:

- | | |
|--|---|
| — <i>Excuse me, could you tell me what time it is?</i> | — Простите, вы не подскажете, который сейчас час? |
|--|---|

Или:

- | | |
|--|--|
| — <i>Excuse me, where is the nearest flower shop here?</i> | — Простите, вы не подскажете, где здесь ближайший цветочный магазин? |
|--|--|

Также следует отметить, среди важных черт вежливого общения в английской лингвокультуре является немногословие и негромкость речи. Интересный факт: если англичанин говорит вам, что вы хорошо говорите по-английски, помните, что это демонстрация вежливости к собеседнику, а вовсе не объективная оценка вашего уровня владения иностранным языком.

В заключение отмечаем, что несмотря на устойчивость традиций, в Великобритании в последнее время исторически сложившиеся нормы этикетного общения претерпевают изменения под влиянием глобализационных процессов. К тому же американская манера общения становится все более распространенной, что проявляется в том, что деловые люди называют друг друга по именам сразу же после начала знакомства (даже при формальном общении).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гольдин, В. Е. Речь и этикет / В. Е. Гольдин. – М. : Юрайт, 2005. – 109 с.
2. Косухина, К. Н. Этикетные речевые акты в произведениях А. И. Куприна как этнокультурный феномен : выпускная квалификационная работа [Электронный ресурс] / К. Н. Косухина. – Белгород, 2019. – Режим доступа: https://docs.yandex.by/docs/view?tm=1728570763&tld=by&lang=ru&name=Kosuxina_Etiketnye_19.pdf&text26l10n%3Dru%26sign%3D73a29b8e88902a31a40e9649034d62c4%26keyno%3D0%26nosw%3D1. – Дата доступа: 09.10.2024.